



پردازش و بی‌دی‌اف:
«راوی حکایت باقی»
www.parand.se



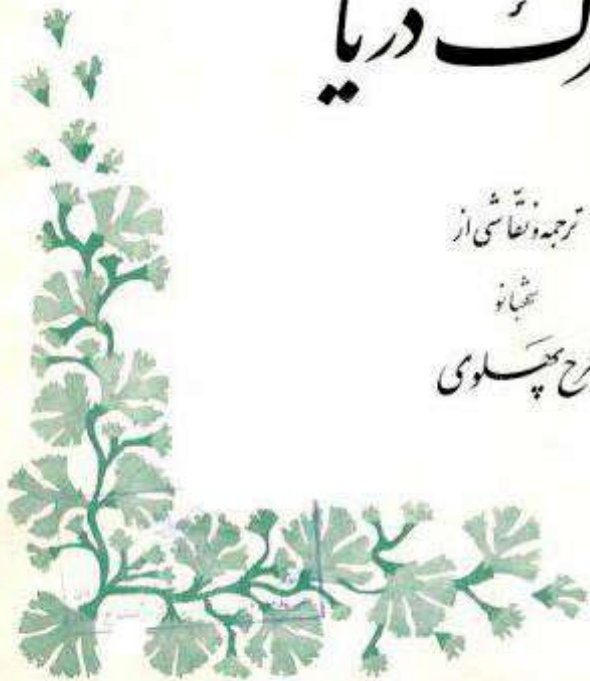
دخترک دریا

ترجمه و نقاشی از

شهبانو

فرح پهلوی

نوشته هانس کریستیان آندرسن



نویسنده: غریز

کتابیکه دست اید از استانسای آندرسن نویسنده نامدار دانمارکی است . آندرسن قصه های
و گلش بسیار برای خواننده کانون جوان نوشته است که درجهان معروف است در کد کشور و خواننده ها
این استان که در قی پیش بوست من سید و داستانی لطیف پر معنی است که کنار داستانهای پان
برای و بعضی می خواندم . از آنجا که کتاب هودمند و شیرین کی از بهترین سبیل تربیت و سرگرمی
فرزند این عزیز است نظر بعلت توفیق العاده ای که بر تربیت خوشه لی شادوارم ، و صد و برآمده که این قصه از
بنامی در آورم . تصویر برای آرزویم خود برای شما نقاشی کردم . هم چنین ستور آوردم تا داستان او همیشه
پرکشند تا شادوار آن از آن از راه کوشش هم ممکن باشد .

ایستاد و در این استان اسپسندید و برای شما سفید باشد و شوق شمار بخواندن استانسای غریز
دنیا از برایانی و غیر آن زیاد کند .

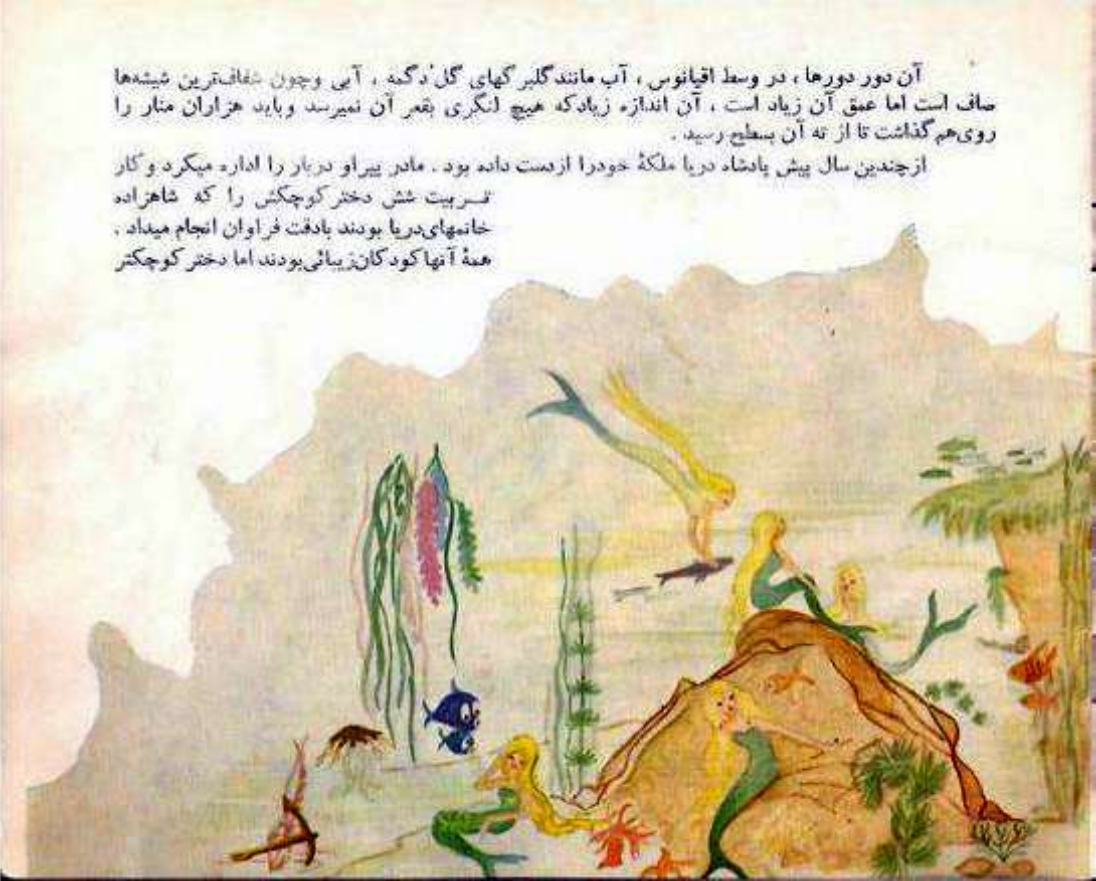
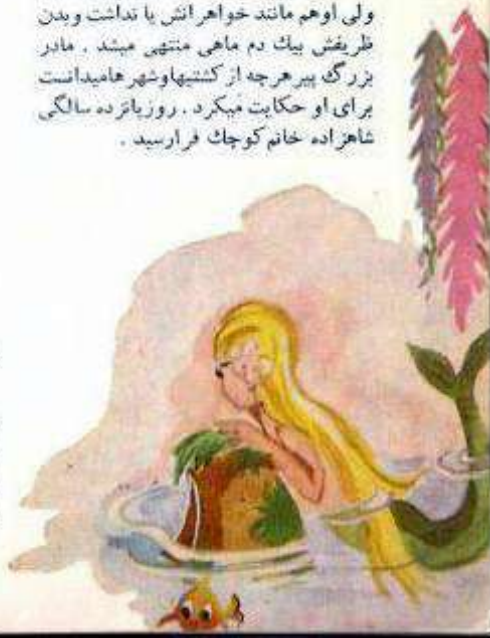
مرح پهلوی

آن دور دورها ، در وسط اقیانوس ، آب مانند گلبرگهای گل دگنه ، آبی و چون شفافترین شیشهها صاف است اما عمق آن زیاد است ، آن اندازه زیاد که هیچ لنبری بقعر آن نمیرسد و باید هزاران منار را روی هم گذاشت تا از ته آن سطح رسید .

از چندین سال پیش پادشاه دریا ملکه خود را از دست داده بود . مادر پیر او دربار را اداره میکرد و کار تشریفات شش دختر کوچکش را که شاهزاده خانمهای دریا بودند با دقت فراوان انجام میداد . همه آنها کودکان زیبایی بودند اما دختر کوچکتر

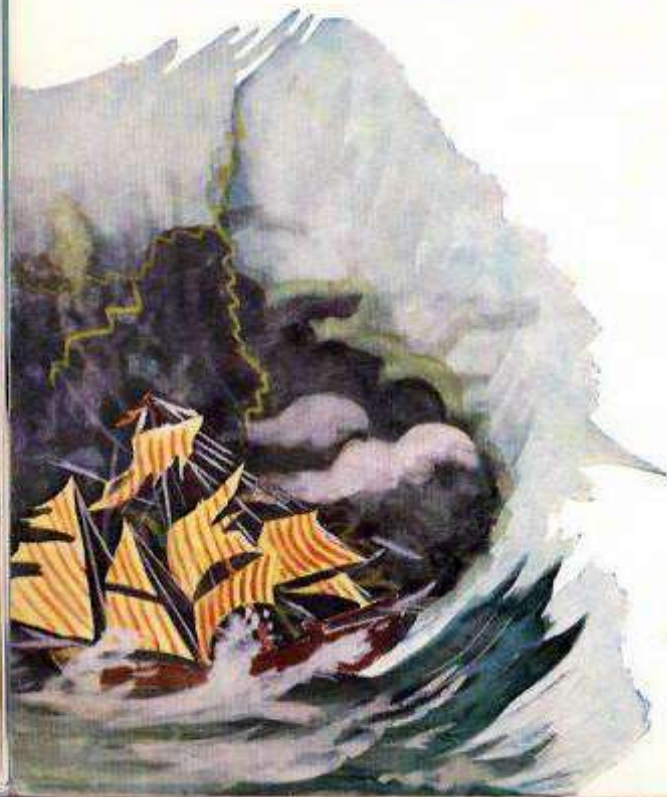
خیلی دلفریب بود . پوستش مانند گل نرم و چشمهایش مانند آب اقیانوس آبی بود . ولی او هم مانند خواهرانش با تداست و بدن ظریفش بیک دم ماهی منتهی میشد . مادر بزرگ ، پیر هر چه از کشتیها و شهر هامیدانست برای او حکایت میکرد . روزی تازه سالگی شاهزاده خانم کوچک فرارسید .

مادر بزرگش باو گفت : حالا دیگر تو دختر بزرگی شده ای . بیا تا تو را مانند خواهرهای بزرگت آرایش کنم . بر روی گیسوان بلند او تاجی از زنبقهای سفید نهاد و دخترک دریا ظریف و سبکبال خود را میان امواج انداخت و مانند جایی از هوا بر سطح آب ظاهر شد . هنگامیکه سر از آب بیرون آورد آفتاب غروب کرده بود اما ابرها هنوز چون طلا و گلنهای سرخ میدرخشیدند . در آن نزدیکی ها یک کشتی روی آب



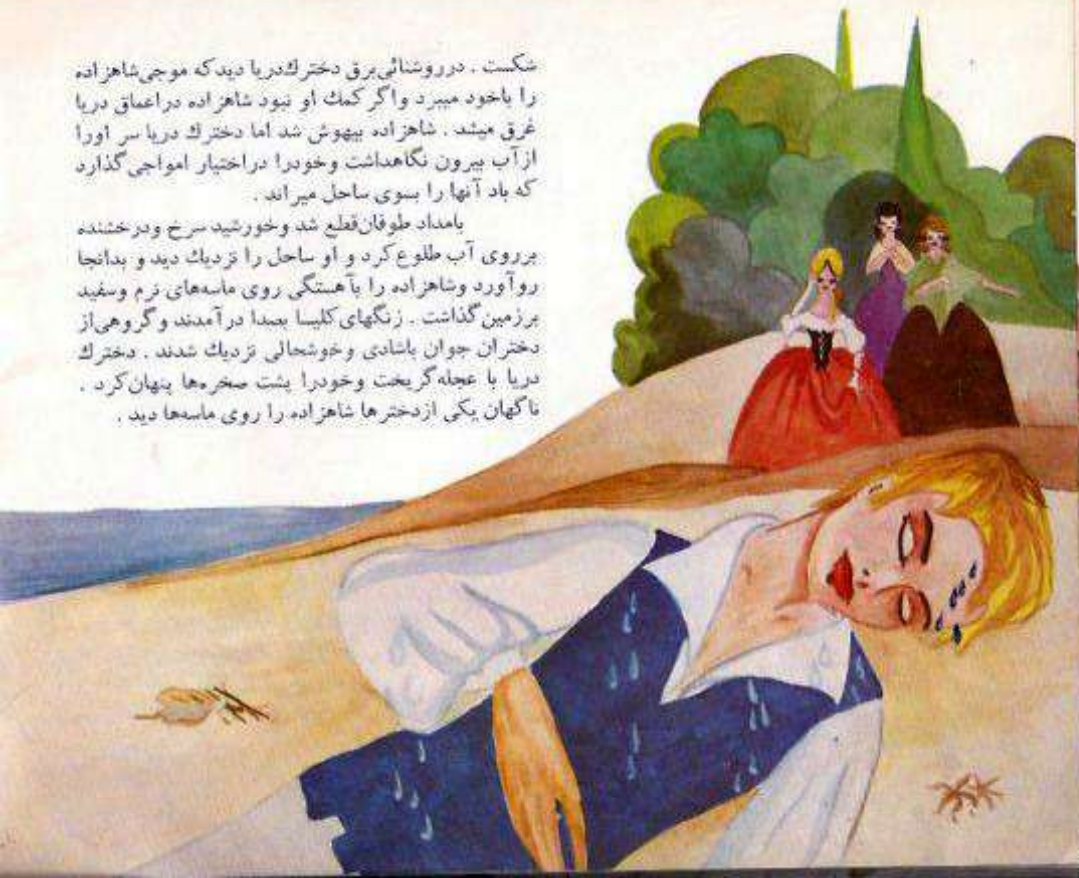
بود. دخترک دریا بسوی پنجره سالن
 کشتی شنا کرد و از پشت شیشه‌های شفاف
 آن جمعیتی را دید که همه لباسهای
 ملالی و ابریشمی بتن داشتند. زیباتر
 از همه شاهزاده سیاه چشمی بود که
 نمیایست پیش از شازده سال داشته باشد.
 - آه!... این شاهزاده جوان چقدر
 زیباست! لیخنش چه شیرین و فریبنده
 است! دخترک دریا نمیتوانست از کشتی
 و از شاهزاده چشم بردارد.

ناگهان از اعماق دریا غترشی
 بلند شد. برقها میان ابرهای بزرگ
 درخشیدند و امواج متلاطم شدند.
 ملوانها تمام بادبانها را باز کردند
 و کشتی با سرعتی دیوانه‌وار برای افتاد
 اکنون دیگر امواج مانند کوههای
 بزرگ سیاه بلند میشدند و کشتی مانند
 یک قو در آب فرو میرفت و روی
 دریای خشمگین بهر سو حرکت میکرد.
 آنگاه یکباره کشتی بیک سو خم شد
 و کوهی از آب بر روی آن فرو ریخت
 و هرچه در سر راهش بود درهم



شکست. در روشنائی برق دخترک دریا دید که موجی شاهزاده
 را با خود میبرد و اگر کمک او نبود شاهزاده در اعماق دریا
 غرق میشد. شاهزاده بیهوش شد اما دخترک دریا سر او را
 از آب بیرون نگاهداشت و خود را در اختیار امواجی گذارد
 که باد آنها را بسوی ساحل میراند.

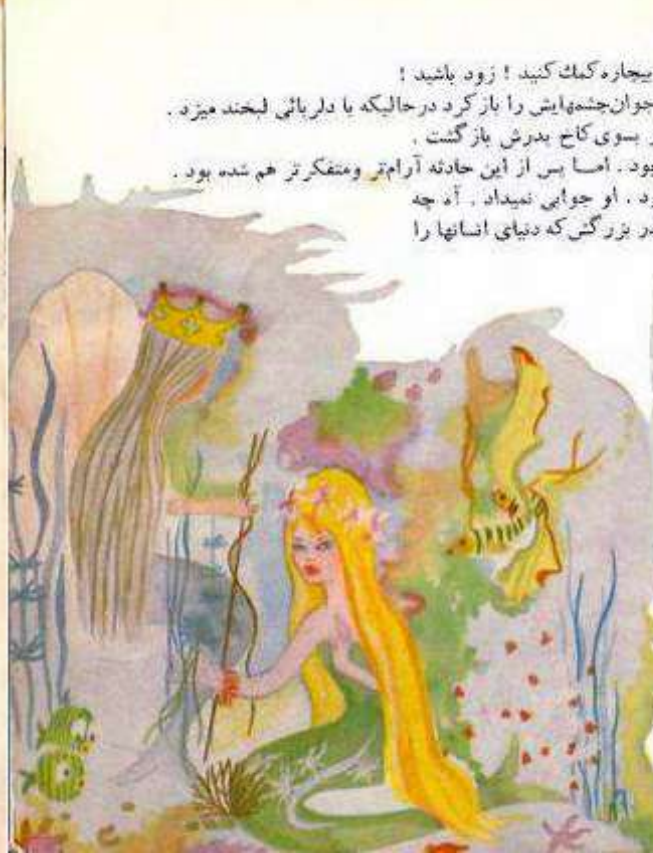
بامداد طوفان قلع شد و خورشید سرخ و درخشان
 بر روی آب ملووع کرد و او ساحل را نزدیک دید و بدانجا
 رو آورد و شاهزاده را با هستگی روی ماسه‌های نرم سفید
 بر زمین گذاشت. رنگهای کلیسا بمدا درآمدند و گروهی از
 دختران جوان پاشادی و خوشحالی نزدیک شدند. دخترک
 دریا با عجله گریخت و خود را پشت سخره‌ها پنهان کرد.
 ناگهان یکی از دخترها شاهزاده را روی ماسه‌ها دید.



- بیائید ، زود بیائید ، بیات جوان بیچاره کمک کنید ! زود باشید !
 دخترها بدور او شتافتند و سرانجام جوان چشمه‌هایش را باز کرد درحالی‌که با دلربائی لبخند میزد .
 دخترک دریا در آب فرو رفت و بسوی کاخ پدرش باز گشت .
 دخترک دریا همیشه آرام و متفکر بود . اما پس از این حادثه آرام‌تر و متفکرتر هم شده بود .
 هر چه خواهرانش میبوسیدند که چه دیده بود ، او جوابی نمیداد . آن‌چه
 چیزها بود که دلش میخواست بداند و از مادر بزرگش که دنیای انسانها را
 خوب میشناخت دائماً پرسش میکرد .

- هنگامیکه اسانها غرق نمیشوند آیا
 میتوانند همیشه زنده بمانند ؟ ...
 - نه آنها همه بمیرند و حتی عمرشان
 از عمر ما کمتر است ، ما سیصدسال زندگی
 میکنیم و هنگامیکه دیگر وجود نخواهیم
 داشت بدنهایمان تبدیل بکف میشوند
 و روی اقیانوس پراکنده میگردند . ما
 روح جاویدان نداریم .

- مادر بزرگ آیا من نمیتوانم کاری
 بکنم که روح جاویدانی بدست بیاورم ؟ ...
 - آه ! این غیرممکن یا تقریباً غیرممکن
 است . باید مردی ترا بیش از پدر و مادرش
 دوست بدارد و با تمام وجودش مجذوب
 تو باشد . اما چگونه میتوان تصور کرد که
 مردی ترا دوست بدارد . این آدم زیبای



ماهی که ما داریم بنظر آنها زشت و وحشتناک است . آنها عقیده دارند که برای زیبا بودن
 باید صاحب دو ستون سنگین بود ، ستونهایی که اسمش را با گذاشتنشان
 دخترک دریا آهی کشید و با تحقیر بدمش نگاه کرد و آنگاه اندوهگین بسوی باغ خود
 رفت و در گوشه‌ای نشست . . .

هنگامیکه خواهرانم با ماهی بازی میکنند من میروم و جادوگر دریاها را پیدا میکنم .
 من همیشه از او میترسیدم ، اما شاید او بتواند بمن پندی بدهد و کمکم کند .
 از باغ بیرون آمد و بسوی گرداب خروشان که جادوگر در پشت آن زندگی میکرد روانه شد .
 - خودم میدانم تو چه میخواهی . دلت میخواهد از شر این دوماهی نجات یابی و مانند انسانها
 برای راه رفتن از آن ستونهای زشت داشته باشی . خوب بموقع رسیدی . برایت شربی درست میکنم
 و تو آنرا پیش از طلوع آفتاب مینوشی . دلت بدو ساق قشنگ تبدیل میشود ، اما هر قدمی که برداری
 چنان خواهد بود که روی کارن تیزی راه میروی . آیا میخواهی این رنج بزرگ را تحمل کنی ؟
 - بلی میخواهم .

- اما اگر عشق شاهزاده را جلب کنی و اگر او باتو ازدواج نکند فردای روز عروسی او بایک دختر دیگر قلب تو
 خواهد شکست و دوباره بکفر روی دریا تبدیل خواهی شد . خوب فکر کن ، آیا میخواهی خودت را بچنین خطری بیندازی ؟
 - بلی میخواهم .

- اما تو باید بمن پاداش هم بدهی و آنچه از تو میخواهم کم نیست . تو صاحب دلقریبترین صداهای دنیا
 هستی . من این صدا را میخواهم .

- اما اگر تو صدایم را از من نگیری دیگر چه چیز برایم باقی خواهد ماند ؟
 - سیمای دلقریب ، راه رفتن و چشمهای شهادت .
 - باشد .

بزودی شربت آماده شد . . .
 - بگیر ، این شربت .

و در همان زمان جادوگر زبان دخترک دریا را قطع کرد . او لال شد و دیگر نه توانست حرف بزند و نه آواز بخواند .



خورشید هنوز طلوع نکرده بود که قمر شاهزاده را دید. از پلکان مرمر که پاهای او میرسد بالا رفت و نوشابه تلخ را آشامید. آنگاه احساس کرد که شمشیر دومی بر بدن ظریف و نازکش فرو رفت و پس از آن بیهوش شد و بر زمین افتاد. هنگامیکه آفتاب دوباره بر دریا درخشید او از خواب بیدار شد و درد تندی احساس کرد. اما شاهزاده جوان و دلریا رو برویش ایستاده بود و با چشمان سیاهش او را نگاه میکرد و چنان خیره شده بود که او



نگاهش را پائین انداخت و دید که دم ماهی ناپدید شده است و بجای آن صاحب زیباترین ساقهای سفیدست که میتوان بخواب دید!

- دخترک تو کیستی؟

دخترک با چشمهای درشت آبی تیره رنگش باو نگاهی دلنواز و محزون انداخت: او دیگر نمیتوانست

حرف بزند. آنگاه شاهزاده دست او را گرفت و بسوی کاخ هدایتش کرد. هر گام که برمیداشت چنان بود که گویی روی سوزن و کارد را میبرد. اما درد ورنج برای او چه اهمیت داشت؟ مانند یک حباب مایون در هوا در کنار شاهزاده سبکبال راه میرفت... و روز بروز شاهزاده او را بیشتر دوست میداشت.

- تو نزد من خیلی عزیز هستی چون بهترین قلبهارا داری و تو هستی که پیش از همه نسبت بمن مهربمی و فداکاری و بعلاوه توشیه دختر جوانی هستی که مرا نجات داد. من او را بیش از یک لحظه ندیدم و در این دنیا تنها او را نمیتوانستم عاشقانه دوست بدارم. اما هرگز دوباره او را پیدا نخواهم کرد. تو بطور شگفت انگیزی باو شباهت داری. بنابراین ما هرگز یکدیگر را ترک نخواهیم کرد. دخترک دریا با خودش فکر میکرد: آه!... افسوس... اگر میدانستم من بودم که او را از جنگال مرگ بیرون کشیدم و در میان طوفان ساحل

حمل کردم شاید این من بودم که دوستم میداشت... و از ته دل آه میکشید درحالیکه نمیتوانست گریه کند. روزی شایع شد که شاهزاده بزودی پاشاهزاده خانم زیبایی که دختر پادشاه یکی از کشورهای همسایه است ازدواج خواهد کرد.

- برای اطاعت از او امر پادشاه، پدرم، باید بروم و از پادشاه کشور همسایه دیداری بکنم. او میل دارد با دخترش ازدواج کنم اما او نمیتواند مرا مجبور کند. چگونه او را دوست بدارم؟ او نمیتواند شبیه دختر ساحل باشد، درحالیکه تو نقش صورت او را بیایم میآوری. اگر روزی بخواهم از دواج کنم ترا انتخاب خواهم کرده ترا که اگر خودت لال هستی اما چشمهایت سخن میگویند. دختر دریا همراه شاهزاده سوار کشتی زیبایی شد. فردای آنروز در کنار بندری که پایتخت پادشاه همسایه بود پهلو گرفتند.



همه رنگها بمدا درآمدند. از بالای برجها صدای شیورها طنین انداخت و جلوی دروازه شهر سربازها زیر پرچم صف آرایی کرده بودند. دخترک دریا با کنجکامی بسیار بزیباتی رقیبش می‌اندیشید. اما با کمال تعجب مشاهده کرد که این شاهزاده خانم همان دختر جوانیست که پس از غرق گشتی شاهزاده را در ساحل یافته بود.

شاهزاده تا او را دید فریاد زد: هنگامیکه من مانند مرده روی ساحل افتاده بودم آیا تو بودی که مرا نجات دادی؟



شاهزاده خانم جوان که رنگ صورتش سرخ شده بود فوری او را شناخت. پس دیگر همه چیز بر وفق مراد بود و مراسم نامزدی باشکوه و عظمت بسیار اعلام شد.

... قلب دخترک در یاشکست. کار از کار گذشته بود. فردای مراسم عروسی او میبایست بمیرد و از او جز اندکی کف چیزی نماند. در معبدی که در دربار بود دو شاهزاده بمقد هم درآمدند. دخترک دریا، بالباسی از ابریشم و طلا دنباله لباس عروس را در دست داشت اما گوش او موسیقی جشن را نمی‌شنید و چشمش آن مراسم را نمیدید. او شب مرگ خویش و بهمه چیزهایی که در این دنیا از دست داده بود فکر میکرد. همان شب عروس و داماد جوان سوار گشتی شدند. جادو سلطنتی را بر عرشه گشتی بیا کرده بودند و قرار بود که این زوج خوشبخت در آن شب آرام و مطبوع آنجا استراحت کنند. یاد در پادشاهانها افتاد و گشتی با آرامی روی دریای صاف و شفاف برای افتاد. کمی پس از نیم شب سکوت همه جا را فرا گرفت. تنها ناخدای گشتی بیدار بود و دخترک دریا که ساعدهای سفیدش را بکنار گشتی تکیه داده بود و در انتظار طلوع سحر بود.



او میدانست که نخستین پسر توهای خورشید او را از پای در خواهد آورد. ناگهان خواهرانش بر سطح آب ظاهر شدند. آنها هم مانند او رنگ پریده بودند و گیسوان بلند و زیبایشان دیگر همراه نسیم موج نمیزد زیرا موهای آنها بریده شده بود.



خواهر بزرگتر شروع سخن کرد و گفت :
 - ما گیسوان خود را بجادوگر دادیم تا نگذارد
 که تو امشب بمیری . او بما خنجری داد که اکنون هدر
 ماست . تو باید پیش از طلوع خورشید آنرا در قلب شاهزاده
 فروبری و هنگامیکه قطرات خون روی باهايت چکیدند
 باهايت بهم متصل خواهند شد و دوباره تبدیل بدم ما می
 میشوند . آنگاه تو نزد ما باز میگردی و دوباره دختر دریا
 میشوی و سیصد سال عمر میکنی . زود باش .
 دخترك دریا برده از غواص چادر را بکنار زد .
 آهسته بشاهزاده نزدیک شد و پریشانی او بوسه ای زد . اما
 شاهزاده در خواب اسم نامزدش را بر زبان آورد . پس
 معلوم بود که او را دوست میدارد و تنها او بر عینه افکار
 شاهزاده فرمانروائی دارد . دست دخترك دریا که در آن
 خنجر بود يك لحظه لرزید اما هماندم خنجر را بدنيا
 برتاب کرد . برای آخرین بار نگاه نامیدی بشاهزاده
 انداخت . پس از آن خودش را میان امواج انداخت .
 احساس کرد بدتش در آب حل میشود ولی امطر آب مرگ
 را احساس نکرد . از اطراف آوازهایی می شنید که حتی
 با نوای برندگان قابل مقایسه نبود . دخترك دریا در حال
 بهت و ستایش نگاهش را با آسمان انداخت و برای
 نخستین بار احساس کرد که چشمهایش از اشکهای گرم
 و مملوع پر شدند .





وجوه حاصل از فروش این کتاب، از طرف بنیاد حضرت شبلی فرج
به کاروان پرورش علمی کودکان نوجوانان اعطای شده است. از طرف
کاروان صرف نایس کتابخانه ای کودکان شهرداری استانبول خواهد شد.

بها: بدون صفحه ۵۰ ریال
پانصد ۱۰۰ ریال

www.parand.se